Tiruneṭuṅkaḷam, Tiruneṭuṅkaḷanātar temple, time of Māṟañ Caṭaiyaṉ, year 11

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00502

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00502.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Tiruneṭuṅkaḷanātar temple, Tiruneṭuṅkaḷam, Tiruveṟumpūr taluk, Trichy district. On a pillar, in the western gallery.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

〈2〉 kō-māṟañ caṭai〈3〉yaṟku yāṇṭu〈4〉 10 1 Āvatu

tiru〈5〉-neṭuṅkaḷattu〈6〉t tēvar-uṭaiya〈7〉 tēvatāṉam mē〈8〉laikkuṟucci (tō)〈9〉ṉṟiṉa nāṉṟu〈10〉 tuṭaṅki viḷaint' a〈11〉ṟiyāta kaḷarun tiṭa〈12〉lu mayakki tiru-neṭuṅ〈13〉kaḷattu kaṇattārōm

〈14〉 kōtukulavar-k kāṇi E〈15〉ṉṟu pē〈16〉r-iṭṭu It〈17〉-tēvatāṉa〈18〉m uḻuvār I〈19〉c-cey pō〈20〉kañ ce¿ll?〈y〉i〈21〉luñ cey〈22〉yāviṭilu〈23〉m nāḷ vāy〈24〉 munnāḻi

kut〈25〉talarici cat〈26〉tira〈m〉 muṭṭā〈27〉mai ciṟu-kuṭi〈28〉 celuttuva〈29〉t’ āka mayakki〈30〉 vaittēṉ〈31〉 kāmaneṟi〈32〉mai(ṉa)ṉ

〈33〉 Itu kāttā〈34〉ṉ aṭi Eṉ〈35〉 ṟalai mē〈36〉laṉa

Translation by Gillet 2017

Hail! Prosperity! This is the 11th year of king Māṟañcaṭaiyaṉ. From (*tutaṅki*) the day (*nāṉṟu*) when Mēlaikkiṟucci appeared (*tōṉṟiṉa*) as a *devadāna* of the Lord (*tēvar-uṭaiya*) of Tiruneṭuṅkaḷam, having prepared for cultivation (*mayakki*) the saline lands (*kaḷarun*) and the elevated lands (*tiṭalum*), which were unproductive (*viḷaintu aṟiyāta*), we of the village assembly (*kaṇattārōm*) of Tiruneṭuṅkaḷam; having named it (*pēriṭṭu*) Kōtukulavar *kāṇi*, I, Kāmaneṟimaiṉāṉ, have endowed (*vaittēṉ*), having prepared the land for cultivation (*mayakki*) so that the small farmers (*ciṟu-kuṭi*) dispatch (*celuttuvatu āka*) to the *cattiram* without fail (*muṭṭāmai*) 3 *nāḻi*s of husked-rice (*kuttal-arici*) everyday (*nāḷ vāy*), even if those who plough (*uḻuvār*) this *devadāna* do (*cellilum*, that is, *ceyilum*) or do not (*ceyyāviṭilum*) the produce (*pōkam*) of this land (*iccey*) 〈i.e. cultivate〉. May the feet of he who protects this be on my head!

Bibliography

Edited in Caṅkītā *et al.* 1998. Edited and translated in Gillet 2017, based on Caṅkītā *et al.* 1998.

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis, based on Caṅkītā *et al.* 1998.

Primary

Caṅkītā, Kō., Cu. Muttulaṭcumi, Cō. Mālati, Ara. Akilā & Mu. Naḷiṉi. 1998. “tiruneṭuṅkaḷam kalveṭṭukaḷ.” *Vāralāṟu* 8, pp. 3–11. Pages 5–6.

Gillet, Valérie. 2017. “Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri.” IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 264–265, item 15.